

PAULA MABEL MAHLER
F. Justo Sarmiento 1127. 1602 Florida.
Pcia. de Buenos Aires. Argentina
54-11-4791-7392/15-50-42-84-78
pmahler@hmtraducciones.com/www.hmtraducciones.com



PERFIL PROFESIONAL

Doctora en Letras de la Universidad de Buenos Aires, con especialización en Lingüística y Gramática del español. Traductora de inglés y francés especializada en textos científicos y técnicos. Editora de libros y materiales universitarios. Profesora universitaria en el nivel de grado y posgrado.

FORTALEZAS A DESTACAR

- Sólidos conocimientos de francés y de inglés.
- Sólidos conocimientos de español.
- Sólida formación académica.
- Especialización en escritura académica y ensayística
- Especialización en revisión, corrección y edición de textos.
- Experiencia en traducciones de organismos internacionales (PNUMA, CDB).
- Experiencia en edición de libros y manuscritos.
- Experiencia en revisión de textos a partir de originales en inglés o francés.
- Experiencia en uso de glosarios.

HERRAMIENTAS INFORMÁTICAS

- Microsoft Windows.
- SDL TRADOS STUDIO 2009
- DtSearch
- Conexión a Internet con banda ancha.

CAMPOS DE ESPECIALIZACIÓN

Ciencias sociales (Sociología, Antropología, Historia, Educación, etc.)
Lingüística (incluidos procesos de alfabetización)
Medicina
Medio ambiente
Psicología y Psicoanálisis
Traducción técnica en general

ACTIVIDAD PROFESIONAL ACTUAL

- Socia de HM Traducciones, pequeña empresa especializada en traducción científica y edición de textos (www.hmtraducciones.com).
- Profesora de Lingüística en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires.
- Profesora de Posgrado de la Universidad de Buenos Aires y de la Universidad Nacional de Rosario.

ALGUNOS ANTECEDENTES PROFESIONALES

Últimos libros traducidos

2010, Fascículos "Estampillas del mundo", Editorial Santillana, Buenos Aires, Argentina.
2006, Kersaudy, François, *Churchill*, El Ateneo.
2005, PNUMA, ONU, *Aliados naturales, El PNUMA y la sociedad civil*.
2005, Ascot, Pascal, *Historia del clima*, Buenos Aires, El Ateneo.
2005, Faverjon, Philippe, *Las mentiras de la Segunda Guerra Mundial*, Buenos Aires, Editorial El Ateneo.
2004, Kersaudy, François, *Churchill y De Gaulle. El desacuerdo cordial*. Editorial El Ateneo, en prensa.

Últimos libros editados

2011, Laura Catena, *Vino argentino* (edición bilingüe inglés/español), Buenos Aires, Catapulta.
2011, *Colegio Tarbut, cincuenta años de educación judía integral*. Edición de la institución.
2005, Millán, Enrique y otros, *Las preguntas en la clínica*. Buenos Aires, Grupo Nebrija.
2004, *La Bolsa de Cereales en la Historia Argentina. 1854-2004*
2003, Levin, E., Levin, R., *Modulación de receptores esteroideos. Clave en el tratamiento del cáncer de mama*. Fundación oncológica encuentro.

Algunos trabajos para organismos internacionales

PNUMA

Traducción, edición y coordinación de 4 traductores)
2009, www.pic.int/home_sp.php?type=t&id=280 -
2009, chm.pops.int/Portals/0/Repository/.../UNEP-POPS-COP.4-38.
2008, chm.pops.int/Portals/0/.../UNEP-POPS-POPRC.4-7.Spanish.PDF
2008, www.unon.org/confss/doc/unep/unep...1.../K0950506.pdf
2008, chm.pops.int/.../poprc4/UNEP-POPS-POPRC.4-INF-13.Spanish.PDF
2007, Perfil de riesgo de la clordecona
2006, Traducción de tres números de la revista "Nuestro Planeta"
2006, Proyecto de perfil de riesgo de la clordecona
2006, Traducción de recopilación de resúmenes de acuerdos y convenios internacionales.
2004, Historias de éxito en la lucha contra la desertificación

CDB

2011, Convenio sobre la Diversidad Biológica: actualización del portal web; Convenio de Nagoya-Kuala Lumpur.
2011, Presupuesto anual del Programa de Hábitat (110 páginas.
2010, Orientaciones para la evaluación del riesgo de los organismos vivos modificados

OMS

2006, Estudios de la dieta total: una fórmula para mejorar la inocuidad de los alimentos

Embajada Argentina en Francia (Francés-español)

2007, 4 documentos jurídicos sobre los estatutos de las fundaciones en Francia

Traducción de sitios web

www.aromathera.com

http://www.autocad2010.es/mike_consejos.html

http://www.toyota-gib.com/spanish/tgs_homepage.htm

Principales clientes de traducciones escritas

Asociación Argentina de Veterinaria Equina
Bolsa de Cereales de Buenos Aires
Camozzi Neumática
Cvitkovic & Associates Consultants Argentina S.A.
Editorial El Ateneo
Eli Lilly Interamerica Inc
Fundación Interamericana del Corazón
Gador S.A.

Gustavo Tirone Videos
Hospital Italiano de Buenos Aires
Kemin Nutrisurance
Laboratorios Roche
Maprimed S.A.
Museo de Arte Latinoamericano de Buenos Aires (MALBA)
PPD Argentina S.A.
Prionics S.A.
Research Support Services
Sociedad Argentina de Farmacia y Bioquímica Industrial
Universidad de Palermo

Trabajos para Agencias de Traducción

Akorbi (USA)
Atenao Text Work (Francia)
Berlukas (Canadá)
ComExcel (Francia)
Europa Traduction (Francia)
FtraduSmith (Francia)
OneDocument (España)
TextoVerso (Francia)
Van Tol-Heraud (Perú)